

## RETRADUCIR. EL *ARS VERTENDI* CASTELLANO ANTE SUS VARIACIONES HISTÓRICAS (SIGLOS XV AL XVIII)

Este coloquio es el primer encuentro científico previsto en el programa "Translatio – La traducción de los clásicos y las letras españolas en la Edad Moderna". *Translatio* se propone construir una historia de la traducción como parte esencial de la historia de la literatura en la España moderna, enfocando el caso de los "clásicos", es decir de los textos griegos, latinos, italianos, franceses (y ocasionalmente en otras lenguas) tenidos por importantes e imitables cuyas versiones castellanas se incorporaron al patrimonio literario español.

El coloquio se configura como una serie de estudios de obras antiguas o modernas traducidas en varios lugares y/o en varios momentos a lo largo del período de referencia. Llevamos a cabo un análisis comparativo de estas traducciones, para sentar las bases de una visión histórica del fenómeno. Entre una y otra, no solo cambia el estatuto del traductor, los principios de selección de originales, la técnica y la estética de la traducción; cambia también el papel de la traducción como estímulo y laboratorio de novedades estilísticas y de nuevos géneros; en algunos casos, comparando traducciones procedentes de varios lugares, se esbozará una reflexión sobre la geografía de la traducción áurea.

## RETRADUIRE. L'ARS VERTENDI CASTILLAN AU MIROIR DE SES VARIATIONS HISTORIQUES (DU XV<sup>e</sup> AU XVIII<sup>e</sup> siècle)

Ce colloque est la première réunion scientifique du programme « Translatio – La traduction des classiques et la littérature espagnole de l'époque moderne ». *Translatio* vise à construire une histoire de la traduction considérée comme partie essentielle de l'histoire de la littérature dans l'Espagne moderne, en se concentrant sur le cas des « classiques », des textes grecs, latins, italiens, français (et parfois d'autres langues) jugés importants et dignes d'imitation, dont les versions castillanes font partie intégrante du patrimoine littéraire espagnol.

Le colloque prend la forme d'une série d'études d'œuvres anciennes ou modernes traduites en divers lieux et/ou à divers moments de la période envisagée. On procédera à une analyse comparative de ces traductions afin de jeter les bases d'une vision historique du phénomène. De l'une à l'autre, ce sont non seulement le statut du traducteur, les principes de sélection des originaux, la technique et l'esthétique de la traduction qui changent, mais aussi le rôle de la traduction comme stimulant et laboratoire d'innovations stylistiques et de nouveaux genres ; dans certains cas, la comparaison de traductions de divers lieux permettra d'esquisser une géographie de la traduction du Siècle d'Or.



11-13 DE DICIEMBRE DEL 2024

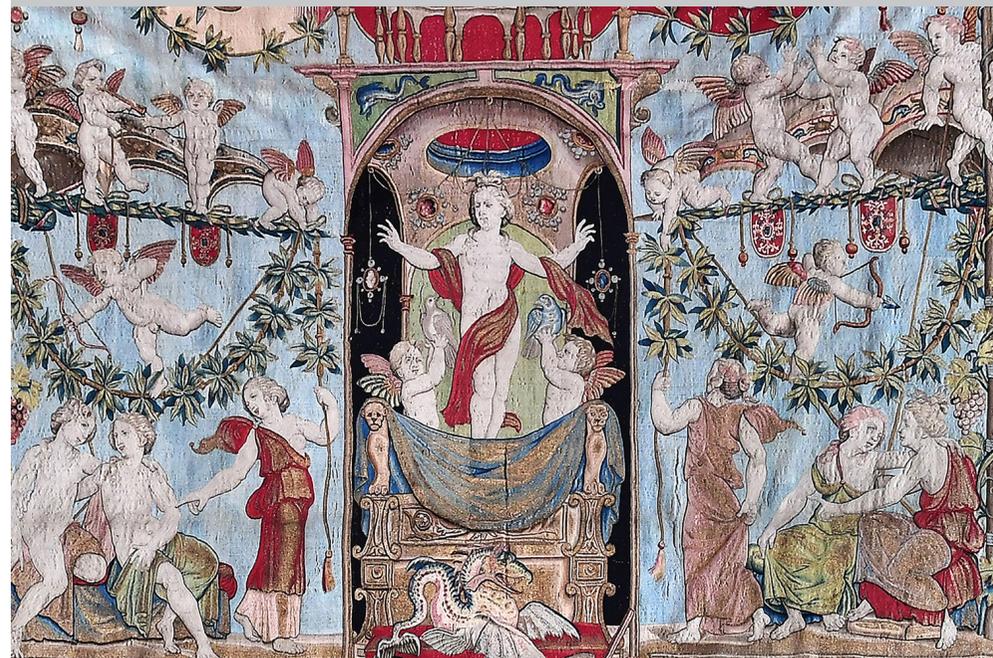
CASA DE VELÁZQUEZ



Coloquio internacional - Programa TRANSLATIO

## RETRADUCIR. EL *ARS VERTENDI* CASTELLANO ANTE SUS VARIACIONES HISTÓRICAS (SIGLOS XV AL XVIII)

## RETRADUCTION. L'ARS VERTENDI CASTILLAN FACE À SES VARIATIONS HISTORIQUES (DU XV<sup>e</sup> AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE)





© Photographie d'Isabelle Bideau  
Jules Romain (d'après), *Le Triomphe de Vénus*, 1570, tapisserie de lice, Paris, Collection du Mobilier national

### Coordinación

Tatiana ALVARADO TEODORIKI

Academia Boliviana de la Lengua y Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos

Roland BÉHAR

École normale supérieure-PSL

Mercedes BLANCO

Sorbonne Université

Miguel HERRERO DE JÁUREGUI

Universidad Complutense de Madrid

Adrián IZQUIERDO

City University of New York / Universidad Rey Juan Carlos

Aude PLAGNARD

Université Paul-Valéry Montpellier 3

### Organización

École des hautes études hispaniques et ibériques (Casa de Velázquez, Madrid), Université Paul-Valéry Montpellier 3, Sorbonne Université, École normale supérieure-PSL, Universidad Complutense de Madrid, Baruch College-City University of New York / Universidad Rey Juan Carlos

### Lugar de celebración

CASA DE VELÁZQUEZ. C/ Paul Guinard, 3. Ciudad Universitaria Madrid

### Contacto

Luis GONZÁLEZ FERNÁNDEZ

E-mail : [luis.gonzalez@casadevelazquez.org](mailto:luis.gonzalez@casadevelazquez.org)

Secretariado: Camille Guieu: [camille.guieu@casadevelazquez.org](mailto:camille.guieu@casadevelazquez.org)

## MIÉRCOLES 11/12

15h-16h

### Apertura

Nancy BERTHIER

Directora de la Casa de Velázquez

### Presentación del proyecto *Translatio*

Mercedes BLANCO

Sorbonne Université

Adrián IZQUIERDO

City University of New York / Universidad Rey Juan Carlos

### Introducción

Miguel HERRERO DE JÁUREGUI

Universidad Complutense de Madrid

y Roland BÉHAR

École normale supérieure-PSL

16h-19h

### Traducciones múltiples de la épica

#### Presidencia

Luis GONZÁLEZ FERNÁNDEZ

École des hautes études hispaniques et ibériques

(Casa de Velázquez, Madrid)

Antonio ALVAR

Universidad de Alcalá

Virgilio desde Enrique de Villena a Hernández de Velasco

Mercedes BLANCO

Sorbonne Université

Una empresa para toda la vida: Lasso de Oropesa y Juan de Jáuregui traducen la *Farsalia*

Alfredo FRASCHINI

Universidad de Villa María

Observaciones semánticas sobre la traducción homérica de Juan de Lebrija Cano

## JUEVES 12/12

### 10h-14h: Varias fases de la empresa de traducir a los griegos

#### Presidencia

Tatiana ALVARADO TEODORIKI

Academia Boliviana de la Lengua y Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos

Lúa GARCÍA SÁNCHEZ

Universidade de Santiago de Compostela

Epicteto retraducido: las versiones castellanas del *Manual* en los siglos XVI y XVII

Miguel HERRERO DE JÁUREGUI

Universidad Complutense de Madrid

Traducciones de Píndaro al castellano en la Edad Moderna, de Fray Luis a Argensola

Alicia MORALES ORTIZ

Universidad de Murcia

Sobre el arte de traducir a Plutarco en España (siglos XV al XVIII): el caso de los *Moralía*

María Teresa SANTAMARÍA

Universidad de Castilla-La Mancha

La traducción del conocimiento médico al castellano en la Edad Moderna, entre el Humanismo y la Ilustración: el caso de los aforismos de Hipócrates

### 16h-19h: Competiendo en torno a la traducción de los modernos

#### Presidencia

Adrián IZQUIERDO

City University of New York / Universidad Rey Juan Carlos

Roland BÉHAR

École normale supérieure-PSL, ITEM

De Antonio de Obregón (1512) a Hernando de Hozes (1554): medio siglo de traducciones de los *Triumph* de Petrarca

José María MICÓ

Universitat Pompeu Fabra

Ariosto en verso y prosa: las primeras traducciones del *Orlando furioso*

Aude PLAGNARD

Université Paul-Valéry Montpellier 3

Competiciones traductológicas:  
*Los Lusíadas* castellanos (1580-1591)

## VIERNES 13/12

### 10h-14h: Mutaciones del *ars vertendi* entre el Renacimiento y la Ilustración

#### Presidencia

Miguel HERRERO DE JÁUREGUI

Universidad Complutense de Madrid

Hélène RABAEY

Université Le Havre-Normandie

Tres estados del texto de Quinto Curcio en castellano (1496-1534-1699)

Saúl MARTÍNEZ BERMEJO

Universidad Autónoma de Madrid

La transformación editorial de la traducción de historias greco-latinas. Del texto marginado a la página clara (1650 a 1775)

Joaquín PASCUAL BAREA

Universidad de Cádiz

Las traducciones castellanas de la lírica de Horacio en la Edad Moderna

Jesús PONCE CÁRDENAS

Universidad Complutense de Madrid

El arte de traducir a Marcial: variaciones sobre el epigrama X, 47

### Clausura

Tatiana ALVARADO TEODORIKI

Academia Boliviana de la Lengua y Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos

Aude PLAGNARD

Université Paul-Valéry Montpellier 3